

Address to a Haggis (1786)



Rédigé dans le dialecte écossais appelé Lallan. Composé de huit strophes de même format A-A-A-B-A-B. Les vers A sont des tétramètres et les vers B la plupart du temps des dimètres (ce système se nomme désormais "strophe Burns" ou "Burns stanza").

Address to a Haggis

Fair fa' your honest, sonsie face,
Great chieftain o the puddin'-race!
Aboon them a' ye tak your place,
Painch, tripe, or thairim:
Weel are ye worthy o' a grace
As lang's my arm.
The groaning trencher there ye fill,
Your hurdies like a distant hill,
Your pin wad help to mend a mill
In time o need,
While thro your pores the dews distill
Like amber bead.
His knife see rustic Labour dight,
An cut you up wi ready slight,
Trenching your gushing entrails bright,
Like onie ditch;
And then, O what a glorious sight,
Warm-reekin, rich!
Then, horn for horn, they stretch an strive:
Deil tak the hindmost, on they drive,
Till a' their weel-swail'd kytes belyve
Are bent like drums;
The auld Guidman, maist like to rive,
'Bethankit' hums.
Is there that owre his French ragout,
Or olio that wad staw a sow,
Or fricassee wad mak her spew
Wi perfect scunner,
Looks down wi sneering, scornfu view
On sic a dinner?
Poor devil! see him owre his trash,
As feckless as a wither'd rash,
His spindle shank a guid whip-lash,
His nieve a nit;
Thro bloody flood or field to dash,
O how unfit!
But mark the Rustic, haggis-fed,
The trembling earth resounds his tread,
Clap in his walia nieve a blade,
He'll make it whistle;
An legs an arms, an heads will sned,
Like taps o thristle.
Ye Pow'rs, wha mak mankind your care,
And dish them out their bill o fare,
Auld Scotland wants nae skinking ware
That jaups in luggies:
But, if ye wish her gratefu prayer,
Gie her a Haggis!

Address to a Haggis Translation

Fair and full is your honest, jolly face,
Great chieftain of the sausage race!
Above them all you take your place,
Stomach, tripe, or intestines:
Well are you worthy of a grace
As long as my arm.
The groaning trencher there you fill,
Your buttocks like a distant hill,
Your pin would help to mend a mill
In time of need,
While through your pores the dews distill
Like amber bead.
His knife see rustic Labour wipe,
And cut you up with ready slight,
Trenching your gushing entrails bright,
Like any ditch;
And then, O what a glorious sight,
Warm steaming, rich!
Then spoon for spoon, they stretch and strive:
Devil take the hindmost, on they drive,
Till all their well swollen bellies by-and-by
Are bent like drums;
Then old head of the table, most like to burst,
'The grace!' hums.
Is there that over his French ragout,
Or olio that would sicken a sow,
Or fricassee would make her vomit
With perfect disgust,
Looks down with sneering, scornful view
On such a dinner?
Poor devil! see him over his trash,
As feeble as a withered rush,
His thin legs a good whip-lash,
His fist a nut;
Through bloody flood or field to dash,
O how unfit.
But mark the Rustic, haggis-fed,
The trembling earth resounds his tread,
Clap in his ample fist a blade,
He'll make it whistle;
And legs, and arms, and heads will cut off
Like the heads of thistles.
You powers, who make mankind your care,
And dish them out their bill of fare,
Old Scotland wants no watery stuff,
That splashes in small wooden dishes;
But if you wish her grateful prayer,
Give her a Haggis!

Address to a Haggis Traduction

Plein et entier est ton honnête visage jovial,
Grande chef de la course des saucisses!
Au dessus de toutes tu prends ta place,
Estomac, tripe, ou intestins:
Vous êtes bien dignes d'un hommage
Aussi long que mon bras.
Le plateau que tu remplis là gémis sous ton poids,
Tes flancs comme une colline éloignée,
Ton épingle pourrait aider à réparer un moulin
En cas de besoin,
Alors que par tes pores la rosée se distille
Comme l'ambre perle.
Ce couteau voit essuyer le rustique labeur,
Et tu coupe d'un trait fin,
Tranchant tes jaillissantes entrailles lumineuses,
Comme n'importe quel fossé;
Et alors, ô quelle vue magnifique,
Que ce riche fumet chaud!
Alors cuillère après cuillère, elles étirent et écartent:
Le diable prenant le plus au fond au passage,
Jusqu'à ce que leurs ventres bien gonflés à mesure
Soient tendus comme des tambours;
Alors les anciens de la table, sur le point d'exploser,
s'exclament d'un éclat: « Les bénédicités! ».
Est-ce qu'un ragoût français,
Ou un mélange qui rendrait une truie malade,
Ou une fricassee vomitoire
Avec un parfait dégoût,
Regarderait avec ricanements, et vue méprisante
Un tel dîner?
Pauvre diable! Regardez-le dans ses déchets,
Aussi faible qu'une saillie flétrie,
Ses jambes minces ayant pris un bon coup de fouet,
Son poing de la taille d'une noix;
A travers ce flot de sang ou ce champ de bataille,
O combien impropre.
Mais remarquez le Rustique, nourri de Haggis,
La terre tremblante résonne de son pas,
Il tient dans son ample poing une lame,
Qu'il fera siffler;
Et les jambes et les bras, et les têtes il coupera
Comme les têtes des chardons.
Vous les puissances, qui façonnez l'humanité,
Et qui régissez ses repas,
La vieille Ecosse ne veut pas de choses aqueuse,
Qui éclaboussent dans des petites assiettes de bois;
Mais si vous voulez sa prière reconnaissante,
Donnez-lui un Haggis!

IMFProvence

256^{ème} Ceremonial Burns Supper

Souper de gala traditionnel écossais

Samedi 24 Janvier 2015

Les Trois Acacias
220, chemin de l'Armée d'Afrique
13010 Marseille

Réservation obligatoire
Places limitées
Renseignements :

 www.i-m-f-provence.fr

Menu et

déroulement



19h00/19h45 Accueil et Apéritif de bienvenue sous la direction du Maître de Cérémonie
19h45 Rassemblement
20h00 Introduction des Convives au Banquet et message de bienvenue du Président

Traditional "Grâces of Selkirk" .

- **Scottish smoked Salmon in beech Wood**
(**Saumon d'Écosse fumé au bois de hêtre**)

Vocal and Bagpiper "Highland Cathedral"

- **Cock a Leekie Soup**
(**Potage Traditionnel au Poulet et Poireaux**)

"Address to a Haggis"

(Hymne au Haggis de Robert Burns. Brent)

- **Great Ceremonial and Parade to the Scottish Haggis with Tatties and Neeps**
(**Grande Cérémonie et Parade du Haggis et ses écrasés de Pommes de Terre et Panais**)

The Immortal Memory to Robert Burns "the Bard" of Scotland

(Évocation de la mémoire immortelle du Poète et de la Tradition Écossaise)

Toast to the Lassies

(Santé en l'honneur des Dames)

"A Red, Red Rose" Poème à une aimée de Robert Burns.

Reply to the Lassies

(Une ou plusieurs Dames répondent au Toast)

- **Strathdon Blue Cheese**
(**Fromage Bleu d'Écosse**)

"To a Mouse" (Poème "A une souris") de Robert Burns.

Toasts aux Convives, aux Organisateurs, aux Cuisiniers, aux Serveurs, à notre Hôte and so on ...

Traditional Cheese Cake

Choral and Bagpiper "Auld Lang Syne".

Champagne, Vins, Bière et Whisky

Auld Lang Syne (1788)



Illustration du poème par John Masey Wright et John Rogers, c. 1841.

« La chanson suivante est, une vieille chanson, des temps anciens, et qui n'a jamais été imprimée, ni même manuscrite jusqu'à ce que je la repris d'un vieil homme » Robert Burns lorsqu'il envoya le texte au Scots Musical Museum .

Should auld acquaintance be forgot,
And never brought to mind?
Should auld acquaintance be forgot,
And auld lang syne!

For auld lang syne, my jo,
For auld lang syne,
We'll tak a cup o' kindness yet,
For auld lang syne.

And surely ye'll be your pint stowp!
And surely I'll be mine!
And we'll take a cup o' kindness yet,
For auld lang syne.

We twa hae run about the braes,
And pou'd the gowan fine;
But we've wander'd mony a weary fitt,
Sin' auld lang syne.

We twa hae paidl'd in the burn,
Frae morning sun till dine;
But seas between us braid hae roar'd
Sin' auld lang syne.

And there's a hand, my trusty fiere!
And gie's a hand o' thine!
And we'll tak a right gude-willie-waught,
For auld lang syne.

For auld lang syne, my jo,
For auld lang syne,
We'll tak a cup o' kindness yet,
For auld lang syne.

Should old acquaintance be forgot,
and never brought to mind?
Should old acquaintance be forgot,
and old lang syne?

For auld land syne, my dear,
For auld lang syne,
We'll take a cup o' kindness yet,
For auld lang syne,

And surely you'll buy your pint cup!
And surely will buy mine!
And We'll take a cup o' kindness yet,
For auld lang syne,

We two have run about the slopes,
and picked the daisies fine;
but we' wandered many a weary foot,
since auld lang syne.

We two have paddled in the stream,
from the morning sun till dine,
but seas between us broad have roared
since auld lang syne.

And there's a hand my trusty friend!
And give us a hand o' thine!
And we'll take a right good-will draught,
for auld lang syne.

For auld land syne, my dear,
For auld lang syne,
We'll take a cup o' kindness yet,
For auld lang syne,

Faut-il nous quitter sans espoir,
Sans espoir de retour,
Faut-il nous quitter sans espoir
De nous revoir un jour

Ce n'est qu'un au revoir, mes frères
Ce n'est qu'un au revoir
Oui, nous nous reverrons, mes frères,
Ce n'est qu'un au revoir.

Formons de nos mains qui s'enlacent
Au déclin de ce jour,
Formons de nos mains qui s'enlacent
Une chaîne d'amour.

Unis par cette douce chaîne
Tous, en ce même lieu,
Unis par cette douce chaîne
Ne faisons point d'adieu.

Car l'idéal qui nous rassemble
Vivra dans l'avenir
Car l'idéal qui nous rassemble
Saura nous réunir.